



錢鍾書 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 12



商務印書館
The Commercial Press

商務印書館

二〇一五年・北京

(第三輯)
外文筆記
12

錢鍾書手稿集

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集. 第3輯: 全15冊, 外文筆記/錢鍾書著. —北京:
商務印書館, 2015

ISBN 978-7-100-10687-0

I. ①錢… II. ①錢… III. ①錢鍾書（1910～1998）—
手稿—選集 IV. ①C52

中國版本圖書館 CIP 數據核字（2014）第 193481 號

所有權利保留。

未經許可，不得以任何方式使用。

錢鍾書手稿集·外文筆記

第三輯

（全十五冊）

錢鍾書 著

商 務 印 書 館 出 版

（北京王府井大街 36 號 郵政編碼 100710）

商 務 印 書 館 發 行

北 京 冠 中 印 刷 廠 印 刷

ISBN 978-7-100-10687-0

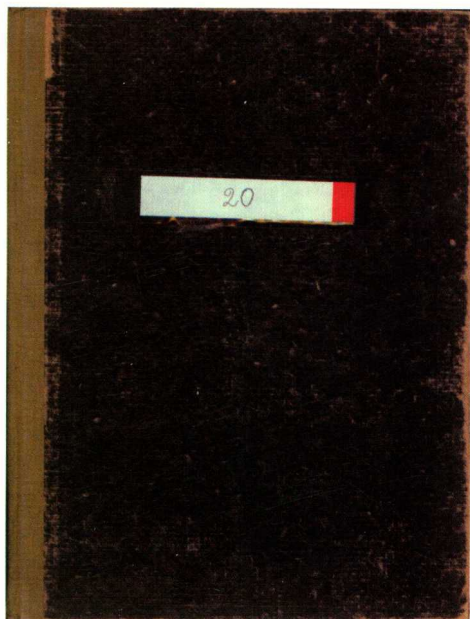
2015 年 3 月第 1 版

開本 787×1092 1/16

2015 年 3 月北京第 1 次印刷

印張 731 插頁 39

定價：6750.00 圓



● 第六十本 封面
(cover of no.60)

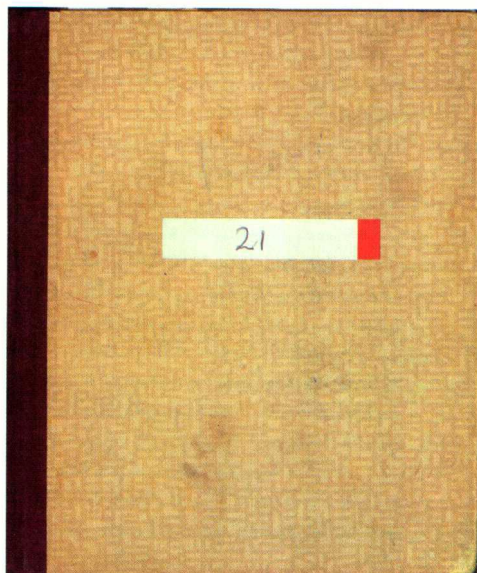
* Probably from Italian "Macchia". 3 of "a Calypso deo vau" -
Non Finito e Notti Feb 23
1954, (234) "Comme le vin-
age de l'été et des dorcières"
"Macchia" March 9, 1957, p. 299
4 月 5 日 23 頁 各種 漢字 漢文
進入 行 漢 字 漢 文 漢 字 漢 文
漢 字 漢 文 漢 字 漢 文 漢 字 漢 文

luxuriosità: Kostaschizze Prostituti
luxuriosità: Prostituti, die sich nur einem einzigen (oder nur einem)
anbietet.
luxuriosität: schöner Menschenkörper.
luxuriosität: überempfindlichkeit; eingebildetes Leiden wohlhabend.
es, meist auch hysterischer Frau.
luxuriosität (-weibchen): Kostaschizze Geliebte, Nebenfrau.
luxuriosität: hochprozentiger Schnaps.
luxuriosität: Schürzenmädchen.
luxuriosität: hundert Luxuriosität, vorne Museum: königliches Gesicht eines
jungen Mädchens, abgarte Frau in jugendlicher Kleidung.
Macchia: "das ist meine M." : das sagt mir sehr zu; das entspricht mein
em Können, meinem Wünschen a.ä.
Macchia: deuter, Anführer, Unterwahrer. // "M. des Ganges (von's Gange)" : Kange-
-verantwortlicher, deuter.
Macchia: "da steht du m. vis-à-vis": da ist kein Eingreifen möglich.
Macchia: Fehlleistung, Fehler, schlechte Zensur, negatives Prostatent.
"eine M. haben": nicht recht bei Verstande sein, schlimme Beziehungen besitzen.
Macchia (Maxxa): Vor-, Mit-, beider, Kamerad, Freund eines Mädchens.
// "daffor M.": beliebter Kamerad, geschickter Mädchenfreund, Kavalier
mit Krimineller Veranlagung.
Macchia: randsche, regelmäßig Kantschende ältere Frau.
Macchia (Madamsch): bekändig.

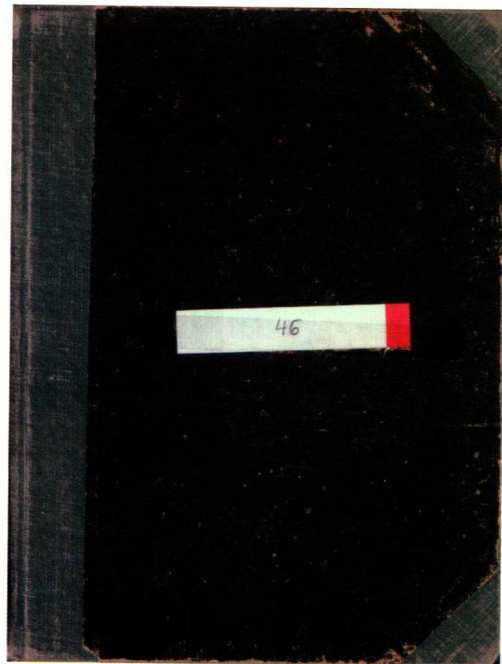
● 第六十本 内文
(a selected page of no.60)

Amor Pignoneiro 306 DIANA. E' d'ora? Parlate. Un muro giallo e questo / Silenzio
Continuo. AMORE: si apre a pari chi s'arropina e pace.
Alcide al Birro. ARTEA (La Vittori): Guili onda che ruina / Dalla pendice alp-
ma, / Adige, si frange e mormora, / Ma l'impida
gentile / Nel primo in fiore / Che in son d'apulo / di hopozze. / Tra l'cabe e
pella / l'istepa stella / Che in parcia al sole / Non si muore.
da Morte L'Abel. EVA: E' con che ha given, / Part to his jealousy of Abel: ... Ah
de nell'alma / Questa parte nutrina, ogni momento / Per me ad gemere
Narra cegim di tormentarsi. ... / Qual divora quel primo / Nel lungo
suo cammino, / Se al fonte ancor viene / E torbido corre? / Ma ci si
muove / Ma, che si vede, / Sopra / In quel che non adie / Qual che sarete
in di? ABELE: ... A posto cielo / Sore la luce istepa / Che all'ummar ti
dore? Oh come in noi / L'uno effetto produce, / Signor, la voce tua! ... / Ma
ape e la sepe spesso / Suggon l'istepa amore, / Ma l'alimento istepa / Con-
giando in lor si va: / Che della sepe in seno / Il fior si fa velano: / La
sen dell'alpe il fior / Dolce liquor di fa. / (1911. Class. Napoletana) 1970. (Napoli)
Giuseppe Riccio: TANETE: ... e pur di tanto / Felicità nell'istepa
vece / Torri la via di tormentar se istepa. / Se a Cuscan L'interno affanno
/ Ma legge in fronte sente, / Quanti mai, che invidia fanno, / Ci pareth
ero presta! / Si vedeva che i lor zomari / Hanno in deno; e si riduce /
Nel parso a noi felici / Opri lor felicità. ASINETA: ... Ogni pinda
palea / l'aspetto / Il difetto, che il bronco nasconde, / Per le fronde, dal futo
o del fior. / Tal d'un alma / l'affanno repelle / Si bravede in un cido jell
ae. / Chi la fide pae nel fior / nel vello / Chi si sente la guerra nel tor.
la strada della Gloria. sogno: ... Muore per l'esta. Costa i papi miei: /
aipe. / Ma non, e vero, / In capo fondo ombro / Ma perde in quel riposo / Tutta la
sua beltà.

● 第六十一本 内文
(a selected page of no.61)

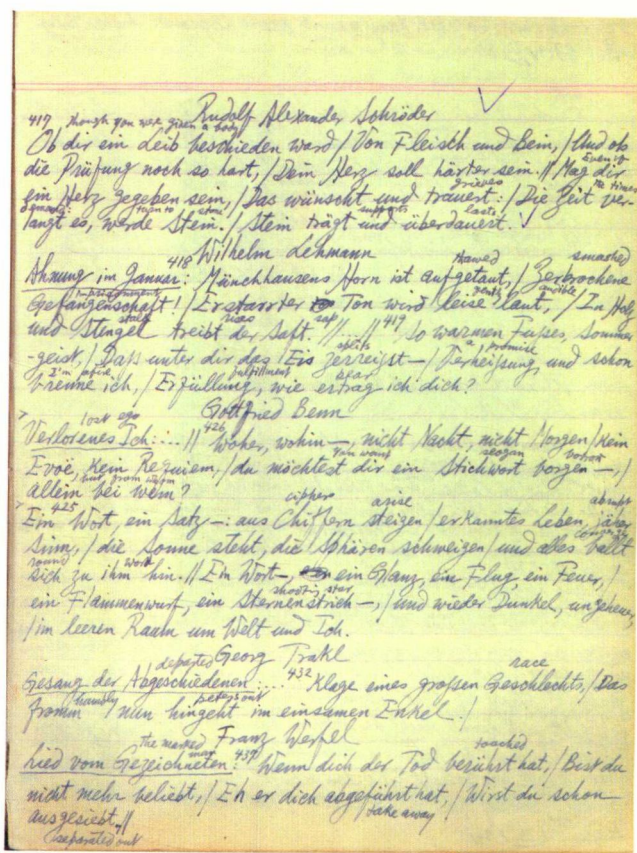


● 第六十一本 封面
(cover of no.61)



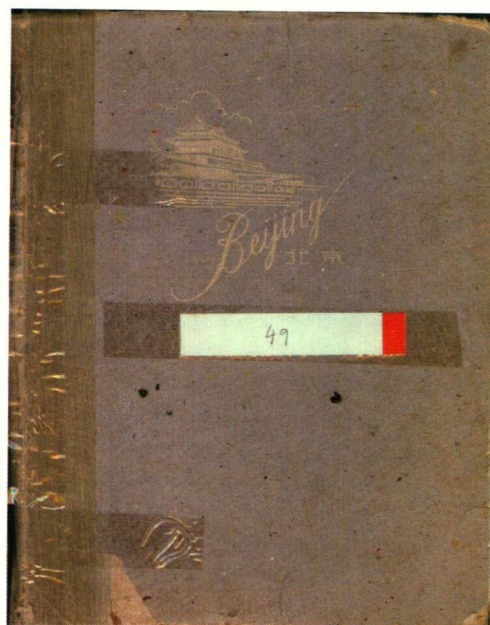
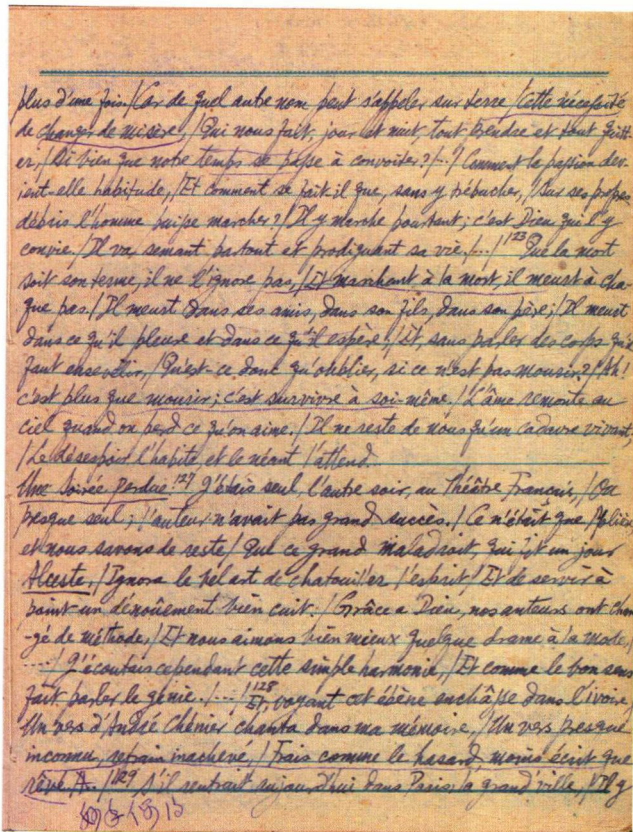
●第六十二本 封面
(cover of no.62)

●第六十二本 内文
(a selected page of no.62)



●第六十三本 内文
(a selected page of no.63)

●第六十三本 封面
(cover of no.63)



CONTENTS

No. 60

1. Qian's Table of Contents	3
2. Dr. Heinz Küpper, <i>Wörterbuch der Deutschen Umgangssprache (Bd. II)</i> (concluded)	5
3. Georges Bernanos, <i>Sous le Soleil de Satan</i>	180
4. Théodule Ribot, <i>Essai sur l'Imagination Créatrice</i>	183
5. Otto Rank, <i>Der Künstler</i>	190

No. 61

1. Qian's Table of Contents	197
2. Fritz Mauthner, <i>Beiträge zu einer Kritik der Sprache</i>	199
3. Leslie A. Fiedler, <i>Waiting for the End</i>	269
4. Susanne K. Langer, <i>Philosophy in a New Key</i>	292
5. Raymond Polin, <i>Du Laid, du Mal, du Faux</i>	317
6. E. A. Poe, <i>Poems and Miscellanies</i>	339
7. <i>The Oxford Book of French Verse</i>	345
8. Jaques Suffel, <i>André Maurois</i>	350
9. John Hawkes, <i>Death, Sleep and the Traveller</i>	353
10. Thomas Nashe, <i>The Unfortunate Traveller or the Life of Jack Wilton</i>	354
11. Pierre de Ronsard, <i>Œuvres</i>	362
12. Patrick White, <i>The Eye of the Storm</i>	366
13. Guy Robert, "La Terre" d'Émile Zola	367
14. Émile Zola, <i>La Terre</i>	369
15. Doris Lessing, <i>The Four-Gated City</i>	376
16. Pietro Metastasio, <i>Tutte le Opere</i>	377
17. Ludovico Ariosto, <i>Le Opere Minori</i>	384
18. Kingsley Amis, <i>The Riverside Villas Murder</i>	391
19. Margaret Drabble, <i>The Needle's Eye</i>	392

No. 62

1. Qian's Table of Contents	397
2. Wolfgang Kayser, <i>Das Sprachliche Kunstwerk</i> (concluded)	399
3. <i>The Oxford Book of German Verse</i>	404
4. <i>The Penguin Book of German Verse</i>	476
5. Eduard Fuchs, <i>Illustrierte Sittengeschichte, Bd. I: Renaissance</i>	505

6. Friedrich Heinrich Karl de la Motte-Fouqué, <i>Undine</i>	522
7. Eduard Fuchs:	
<i>Illustrierte Sittengeschichte, Bd. II : Die Galante Zeit</i>	536
<i>Illustrierte Sittengeschichte, Bd. III: Das Bürgerliche Zeitalter</i>	550
8. Adalbert Chamisso, <i>Peter Schlemihl's wundersame Geschichte</i>	552
9. Eduard Fuchs:	
<i>Illustrierte Sittengeschichte, Ergänzungsband I</i>	564
<i>Illustrierte Sittengeschichte, Ergänzungsband II</i>	575

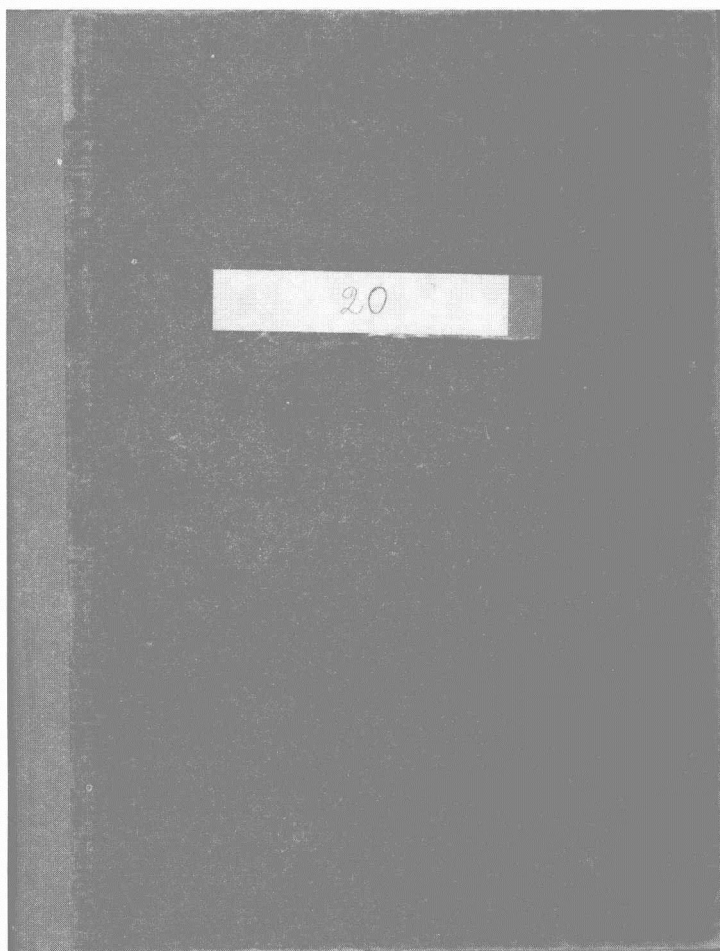
No. 63

1. Qian's Table of Contents	593
2. <i>The Penguin Book of French Verse III</i>	593
3. Denis Huisman, <i>L'Esthétique</i>	595
4. Charles Bruneau, <i>Petite Histoire de la Langue Française II</i>	597
5. Derek P. Scales, <i>Alphonse Karr: Sa vie et son Œuvre</i>	617
6. <i>The Penguin Book of French Verse III</i>	620
7. Raymond Bayer, <i>Traité d'Esthétique</i>	640
8. Arsène Soreil, <i>Introduction à l'Histoire de l'Esthétique Française</i>	657
9. Gaetan Picon, <i>L'Usage de la Lecture</i>	675
10. Jean Pommier, <i>Questions de Critique et d'Histoire Littéraire</i>	692
11. Albert Gérard, <i>L'Idée Romantique de la Poésie en Angleterre</i>	723
12. John Orr, <i>Words and Sounds in English and French</i>	752
13. Marc Chapiro, <i>L'Illusion Comique</i>	755
14. Claude Saulnier, <i>Le Sens du Comique</i>	768
15. André Vial, <i>Guy de Maupassant et l'Art du Roman</i> (to be continued)	773
Author Index	785
Title Index	786

錢鍾書手稿集



No.60



original size: 163 × 215 mm

1. H. Krüger, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Bd. II.
2. G. Bernanos, Sous le Soleil de Satan.
3. T. Ribot, Essai sur l'Imagination créatrice.
4. O. Rank, Der Künstler.

4 of "le dernier cri."

D^r Heinz Küpper, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Bd II,
(Concluded).

137 ^{hangover}

Heuboden: oberster Rang im Theater, Galerie im Sportpalast.

Heuzeige: großwüchsiger Mensch.

Heulboje: leicht und anhaltend weinende weibliche Person, ins ^{Pathos} Kühred-
ize verfallender ^{laugh into} Redner, unermüdlicher, unliebbarer Warner; Mensch, der
Unrichtiges ^{exaggerate} aufbauscht; kreischende, schreiende Sängerin.

Heuler: ^{howler} köstlicher Witz, grobsatige Sache (vgl. engl. "that fellow is a
howl"); lauter Beifallsmf. // "der letzte H.": das allgrößte Ereignis,
neueste grobsatige Sache.*

hier: "nicht von h. rein": nicht recht bei Verstande sein.

Hilfsbremser: ^{brake} Hilfslehrer, Hochschulassistent.

Himbeer-Heini: ängstlicher, verzärtelter Junge ohne Sinn für jugen-
haftes Benehmen.

himmelblau und rosa: ^{modest} anspruchslos-^{pretty} süßlich-mädlich in Farbgebung,
Stil, Greiseshaltung usw.

Hindemithläufer: Anhänger der modernen Musik (kontaminiert aus
dem Namen des bekannten Paul Hindemith und dem aus der Ent-
nazifizierungszeit verächtigten Wort "Mitläufer"). ^{reproach} wenige

hinreiben: "jm etw. h.": jm etw. ^{reproach} vorhalten, am Rache nehmen; jm etw. deut-
lich zu verstehen geben.

Hinrichtung: Hinricht + Richtung

hinrotzen: etw. ^{ingrantly} unsanft ^{put down} hinstellen, (sehl.) ^{sehl.} sich schnell zu Boden
werfen. // "wie hingestotzt liegen": dicht an der Erde, unbeweglich liegen.

*cf. Martial, XI. 43. 11: "Parce tuis igitur dare macula nomina rebas / neque
puta cumos, uxor, habere duos", Persius calls podex die vulva cinpædi,
cf. IV. 35: "penemque arcanaque lumbi / runcantem populo marcentes
138, pandere vulvas", see Andrea de Nervi, Mon Noviciat: "à la mode de
Berlin" (L'œuvre, in: Maîtres de l'humour, I, p. 145).

hinschakeln: eine Sache geschickt meistern, einer Sache zum Erfolg verhelfen.

hinschnieren: fallen, stürzen.

hinsein: betrunken sein, entkräftet sein, wirtschaftlich zugrunde
gerichtet sein, gestorben sein, vom jm (etw) ^{charmes} entzückt sein.

hinten: "es ist alles h. lang wie vorne hoch": es ist völlig gleichgültig. //

"es stimmt hinten und vorn nicht": es stimmt überhaupt nicht.

hinterfotzig (-fotzig, -pfotzig): heimtückisch, ^{cunning} hinterlistig ("Fotze"
zuweilen auch der After des Mannes gemeint ist, bezogen auf Homo-
sexualität*, doch nicht immer obscön gemeint; vgl. das Goldene ABC:

"Xerxes war ein König fotzig; Xanthippe, die war hinterfotzig"), dazu
"Hinterfotzigkeit".

Hinterkastell: Gesäß.

Hinterlader: Kinderhose mit aufknöpfbarer Hinterklappe, Homosexueller,
dazu "Hinterladerei": Homosexualität.

hinterläßt: "h.e. Frau": Mädchen, das nicht gefällt.

Hippe: Pferd, Ziege, Krimbart, hagerer Mensch. // "alte H.": ältere an-
sehliche weibliche Person.

139 Hirnplänkung: ^{proposition} uneinmiger Vorschlag (vgl. "Farg im Kopf").

Hirnbonge: Gelehrter, Intellektueller.

Hirnschmalz: Denkvermögen. // "H. gebrauchen (verwenden)": genau über-
legen, nachdenken. // "H. verschäutern": durch Geist und Witz zu
punkten suchen.

Hirsch: ^{stag} junger Mann, Fahr-Motorrad, Motorradfahrer, betrogener
Ehemann. // "alter H.": ^{deceived} altgedienter Soldat, Invalide, nach langer

* of Italian segare for "to masturbate".

Zeit wiederholte Rede. // "finsterer H.": langweiliger Mann. // "flotter H.": Draufgänger; Mann, der seine Geliebte häufig wechselt; vornehm gekleideter Wohlhabender. // "schneller H.": Motorrad, tüchtiger Junge.

hirschtig: außerordentlich, vorzüglich.

Hitler: "Heil H. und Grüß Gott für die Andersgläubigen!"; "Grüß Hitler und Heil Gott!": spöttischer Gruß.

Hitlerbremse (-schnitt): Sterilisation, Schwangerschaftsunterbrechung ^{cepsation}.

Hitleristan: Deutsches Reich zwischen 1933 und 1945.

Hitlerjugendspätlease: Volkssturm.

Hitsche: kleines Fahrzeug. Dazu "hitzoken" = engl. "to hitchhike".

Hobel: "du kommst mit am H. blasen (blas mit den H. aus)!": deke ^{pland} Abfertigung ^{dismisal} ("Hobel": Arsch, zweiten Valva). // "in den H. ausblasen (blasen)": in deke, rücksichtslos behandeln.

hobeln: coire; ¹⁴⁰onaniieren.* ^{able, officier}

¹⁴⁰Hochform: "in H. sein": voll leistungsfähig sein.

hochkitzeln: jn erregen, aufwecken.

hochloben: jn durch (unechtes) Lob in eine höhere Stellung bringen.

hochprächtig: "h. er Charme": sehr gewinnender Charme. // "h. in Ordnung": sehr ^{upright} friedl., sehr brauchbar. // "h. trauern": nach einer Beerdigung ^{typical} ausgiebig zeihen.

hochspielen: ein Gesprächsthema übertrieben erörtern, übergebührlich in den Vordergrund rücken. ^{push}

Hochtoar: "jn auf H.en bringen": ^{sporon} anspornen. // "etw auf H.en halten": die Erörterung einer Sache unablässig anspornen. // "auf H.en kommen":

*Originally of the situation in Austria-Hungary: "It is critical (desperate) but not serious". Geoffrey Blunden, *The Londoners*, p. 209: "The situation, while critical, is not yet desperate." ^{Meronce, lettre d'Yvonne de Cernoux, 12 juillet 1914} ^{What they used to say about Austria: The Mind} ^{situation is desperate but not serious} ^{Chen's note: prior to 1914, the world in the East}
 voll leistungsfähig werden. // "der läuft auf H.en": man spricht schnell, ohne Unterbrechung. // "auf H.en sein": sein Leistungsvermögen voll entfalten; leidenschaftlich geworden sein.

Hochwasserhosen: zu kurze Hosen. ^{swallow}
hochziehen: "h. und runter schlucken!": Rat gegenüber einem Unter- ^{subordinate}geordneten, die eine ungeachtetfertige Rüge am heimlichsten widerspruchs- ^{expedient}los hinnehmen soll (hergenommen von Nasenschleim, den man häufig als Taschentuch hochzieht und herunter schluckt).

hoffnungslos: "die Lage ist ho, aber nicht ernst" (die Lage ist hoffnungsvoll, aber verzweifelt): Ausdruck ironischer-pessimistischer Beurteilung einer Lage (verdrehet aus "die Lage ist ernst, aber nicht hoffnungslos", wie man es ja aus dem Munde von Politikern hören kann).*

Hoftrauer: Schmutz unter den Fingernägeln. ^{impudence}
Höke: "das ist die Höke!": das ist eine Unverschämtheit. // "das ist die H. vom Balkon": das ist unerhört. ^{leap}

Höhlenbräut: Stammeskundin in Kellerlokalen. ^{from waitress}

Holz bei Hand ^{große, robuste}: vor der Tür, vor der Kütte, vor dem Haus, bei der Herberge, o.ä.: Uppiger Busen. // Vill Holz: viel Geld.

Holzanzug ^{aus}: Anzug aus Kunstfaser, Zellwolle o.ä.

141 Holzauge: "H. machen": die für fliegenden Maschinen bewachen, den Begleitschutz eines Gägers beim Angriff übernehmen. // "Holzauge, sei wachsam!": zibacht! (dabei wird mit dem Zeigefinger das Unteilid eines Auges herabgezogen). 1853: "M. Gajot ou bien une grande jeune d'Etat - C'est tout un - dir que la guerre est inévitable, mais quelle est impossible" L.P. Chen, *Mémoires et son temps*

* of infra 313: "Wessel" (the two entries should be combined).

Samuel Butler, Alps & Sanctuaries, p. 66: "There are some things which, like politics, are too serious to be taken quite seriously, Austerlitz pour de l'été!"
 of the favorite cliché of M. Nipius in his War-time articles which so annoyed M. de Chastus: "il y a

halzen: heimtatsballspiel dem Gegner gegen Scheinbein oder Knöchel treten, unfair spielen, dazu "Halzer", "Halgerei".
 là des symptômes qu'il avait exagérés de prendre au tragique mais qu'il croyait de pendre au sérieux. (Brecht, Le Temps allemand, in Jeune Allemagne, p. 21.)

homo (homos): homosexuell.

Honigkuchenpferd: energiebaer, dummer Mensch. // "grinsen (strahlen) wie ein //": stark grinsen, über das ganze Gesicht strahlen. Pleiade, II, 282.

Kopfenblütentee: Bier.

Kopfschmerz: "grobes H. machen": viele Umstände, viel Aufhebens machen. imprison. apprehend. sofort exploit.

kopfnehmen: in verhaften, erpressen, ausbeuten. productive ✓

horizontal: "h. e. Dame": Prostituierte. // "h. Erwerbstätige": Prostituierte. // "h. es Gewerbe" (Horizontalgewerbe): Prostitution. // "horizontal-gewerbliche Berufsbekleidung": völlige Nacktheit der Prostituierten.

Horizontale: "sich aus der H. erheben": der Prostitution entsagen. // "in die H. e. gehen": Prostituierte werden. ✓

hornflöde (-dorf, -dumm): sehr dümmlich.

Hors-d'œuvre: "die H. s. machen": die Ehrenbezeugungen erweisen, die Gäste begrüßen. salutations

¹⁴² Horst-Wessel-Menü * ✓: fleischloses Essen die Textzeile der Horst-Wessel-Lied der Nazi "Kameraden, die Rotfront und Reaktion erschossen, Marschier'n im Geist in unsern Reihen mit"; man den Tatbestand eines Fehlens umschrieb: "es marschierte im Geist mit".

Hose: "ein Benehmen haben wie eine offene Hose": sich sehr schlecht benehmen. // "Nicht aus der H. kommen können": an Verstopfung leiden. constipation

// "sich einen suchen, der die H. mit der Kneifzange (Beißzange) anfaßt": sich einen Dummchen suchen. pinchers

P. 120). Chalmers in Chryse: "that young man professes seriousness to death", G. M. Nipius.

* "lollo" probably from French lolo = lait = breast

- Nosenttasche: "etw aus der linken ^{westentasche} H. bezahlen": einen größeren Betrag mühe^{saum}los zahlen.
- Notel: "H. zur Nachtzelle": Übernachtungszelt, das Auto als Übernachts^{sent}stätte.
- Hübschling: Mann von gefälligem Aussehen, aber ohne sonstige Vorzüge (vgl. "Schönling").
- Hüfte^{hip}: "mit den H. n. singen": zu Rock 'n' Roll-Musik singen.
- Hugo Leichtsin: Propagandafigur in der Sowjetischen Besatzungszone gegen Unfälle im Straßenverkehr und am Arbeitsplatz.
- Huhn: "H. im Beutel": Trochenei^{pointe}
- Hühneralarm: Betätigung^{application} der Luftwarnsirene nach dem ersten Bombenabwurf.
- Hühnerkram: Wert-, Belanglosigkeit; Unsinn.^{affair}
- Hühnerleiter^{hen road}: "das Leben ist eine H.: beschissen von oben bis unten", "das Leben gleicht einer H.: man^{man} kann vor lauter Mist nicht weiter^{dung} (man macht viel durch)": Redewendung auf die Unzufriedenheit^{impleasantness} des Alltags.
- ¹⁴³ Hühnerlollo^{*}: schwach entwickeltes Basen, weibliche Person mit schwach^{en} entwickeltem Basen (vgl. "Hühnerbrust").
- Hülle^{envelope}: "die H. ehelichen": eine Frau wegen ihres guten Aussehens heiraten.
- Hund: "dicker H.": grober grammatikalischer oder orthog. abhüsscher Fehler, große Frechheit, schwierige Sache, ungläubwürdiger Vorgang, aufgedecktes Verbrechen, ausgeführte Fälschung, wichtige Person.
- He is seriously earnest but never serious - that is never in earnest" (Robert Grierson, Essays & Addresses, p 43)*